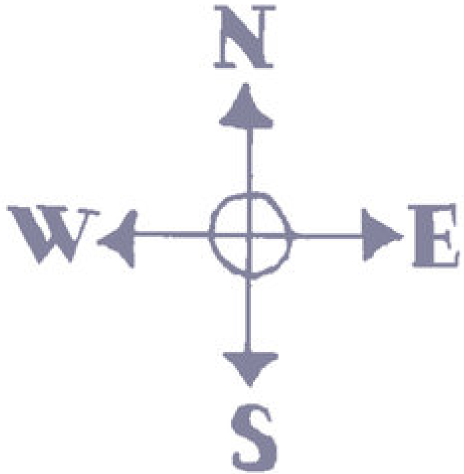


الصناعة اليدوية في الهند

Original Publisher: Pratham Books
Author: Olivia Fraser
Illustrator: Olivia Fraser
Translator: Sarah Abuhejleh

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 4



إذا سافرت في جميع أنحاء الهند من **الشمال** إلى **الجنوب** ومن **الشرق** إلى **الغرب**،
فسترى أشخاصًا يصنعون الأشياء في كل مكان - في الحقول، بجانب الطريق، في المداخل المفتوحة، وفي الشرفات.

إنهم يصنعون أشياء ليأكلوها ويلبسوها ويبيعوها، وليساعدوا في بناء الهند وشعبها.

وكل شيء هناك متاح ليشاهده الجميع ...

* خريطة الهند في الصفحة التالية ليست بمقياس رسم


INDIA
N
W
E
S


olivia fraser 2000



هنا امرأتان من هيماتشال التقيت بهما عندما
كنت أسير في جبال الهيمالايا
في **هيماتشال براديش** في **الشمال**.

هل تعلم ما تفعله هؤلاء النساء؟

لقد رسمتهن مع الأغنام لأنهن يستخدمن **صوف الأغنام** فيما يصنعنه. تقوم امرأة **بغزل** الصوف لجعله خيطًا مستويًا. والأخرى تقوم **بحياكة** كنزة صوفية متعددة الألوان. يمكن صبغ الصوف بكل ألوان قوس قزح. لكني أفضل المرأة التي ترتدي الزي باللون الطبيعي - إنه نفس لون الخروف البني.







هذا مشهد تراه في جميع أنحاء الهند:
نساء يجمعن الماء من البئر للشرب وللطبخ.
هؤلاء النساء من **هاريانا** في **الشمال.**



عادةً ما تكون مياه الآبار هي أنظف المياه وأكثرها أمانًا للشرب لأنها تأتي مباشرة من أعماق الأرض، بعيدًا عن كل التلوث الذي يمكن أن يتسرب إلى الماء السطحي.

هؤلاء النساء يرتدين الزي الرسمي لشمال الهند-
السلوار كاميز (سروال وقميص هندي). انظر إلى براعتهن في موازنة قِدْرَيْ ماء على رؤوسهن.

هل يمكنك أن تفعل ذلك؟


olivia fraser 2000



رأيت هذا الرجل في العمل جالسًا خارج ورشته في **كارناتاكا**
في **الجنوب**. هو نحات ويستخدم مطرقة وإزميلًا لنحت تمثال إله من الحجر.

هل يمكنك تخمين أي واحد يصنع؟*



لقد رسمت جميع الأدوات التي يستخدمها في عمله.
أرى أنهم يصنعون أشكالًا مثيرة للاهتمام تصطف جميعها معًا.
ويحيط به منحوتات أخرى
قام بصنعها على أشكال - من الحيوانات والبشر.

هل تتعرف على أي منها؟



*غانيش



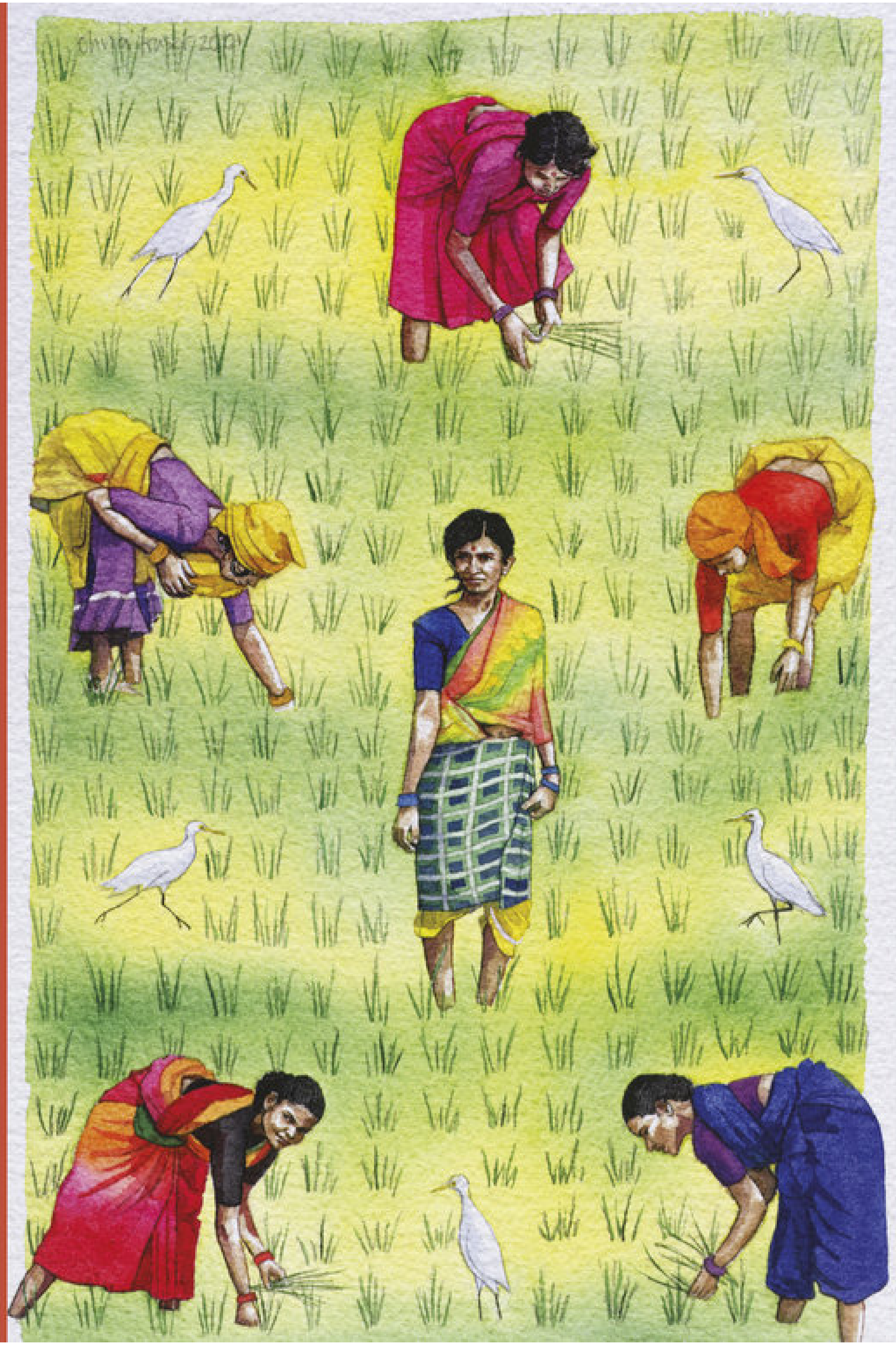


على حافة غابة في **كارناتاكا**
صادفت بعض النساء وهن يجمعن **الحطب.**
إنهن غجريات من الغجر الرُّحّل من قبيلة تسمى قبيلة **بانجارا.**

انظر إلى المجوهرات الثقيلة التي يرتدينها.
ولكن **الأثقل** من ذلك هي الحزم الضخمة
من العصي التي يحملنها.

هل يمكنك أن ترى كيف قمن بلف قطعة قماش
بشكل دائري ووضعها على رؤوسهن لمساعدتهن على موازنة الحِمْل؟ هذا
القماش يحميهن أيضًا من أي أشواك قد تكون موجودة بالعصي.

هل يمكنك تخمين نوع الفاكهة التي تنمو على الأشجار؟



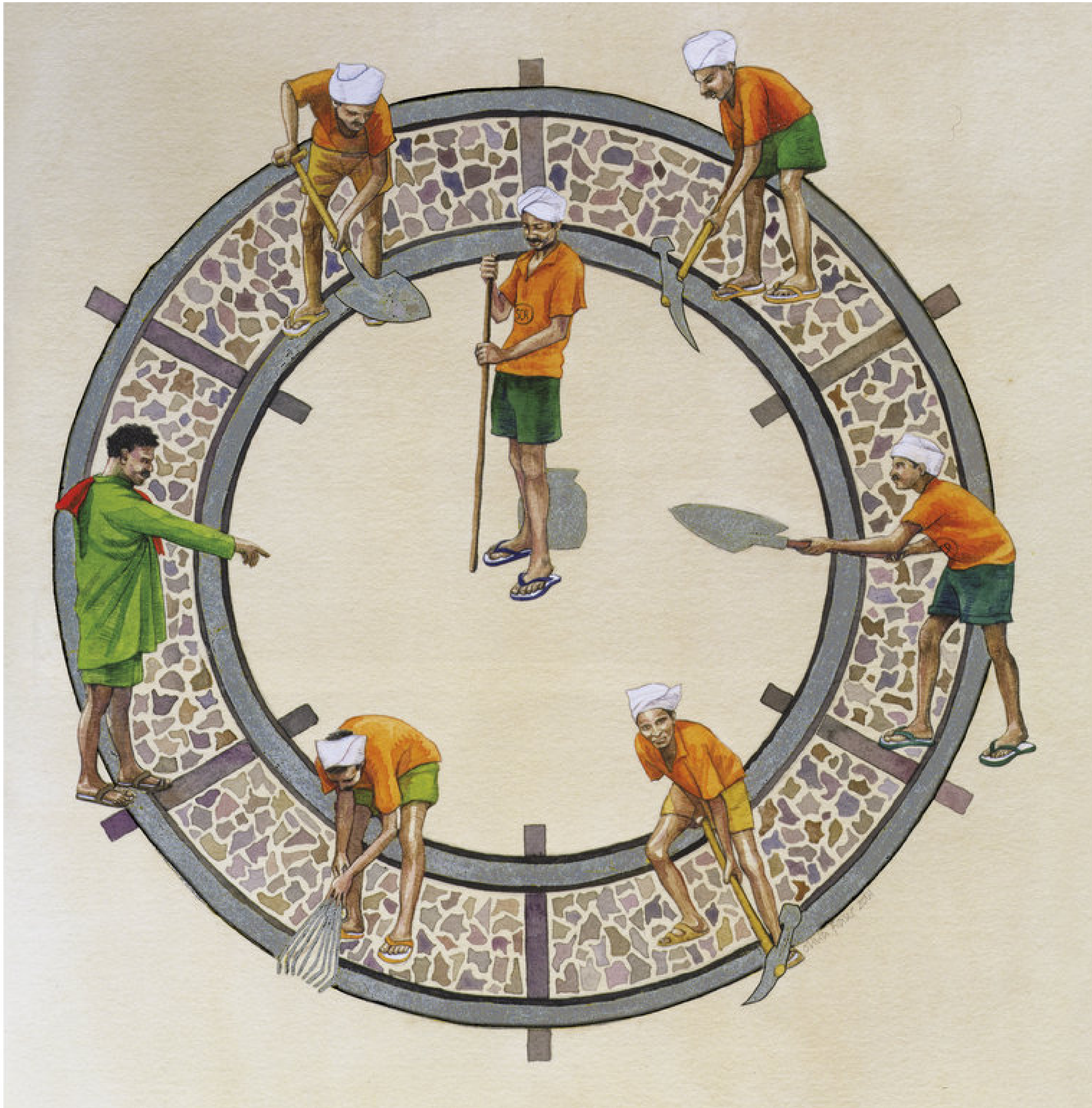
هؤلاء النساء أيضًا من **كارناتاكا**
ويساعدن في العمل على زراعة أحد أهم الأشياء التي تؤكل في الهند - **الأرز.**

ينمو الأرز في حقول مغمورة بالمياه تسمى **حقول الأرز.**
هنا تقوم النساء بإعادة زراعة **شتلات الأرز** في الحقول على فترات منتظمة حتى ينمو الأرز بشكل قوي وصحي.

هل يمكنك أن ترى كيف ربطت النساء الزي الخاص بهن حتى لا تتبلل ملابسهن في الماء؟

من المؤكد أنهن يشعرن بألم في ظهورهن بنهاية اليوم، أليس كذلك؟





رأيت بعض الرجال يصلحون مسارًا للسكك الحديدية في **غوا** في الساحل **الجنوبي الغربي** للهند.

هل يمكنك رؤية جميع الأدوات المختلفة التي يستخدمونها؟

يعجبني تصميم زي العمال باستخدام ألوان العلم الهندي:
البرتقالي والأبيض والأخضر.

هل تستطيع أن ترى الرجل المسؤول عن كل العمال؟
لقد رسمت السكة الحديدية على شكل ساعة حيث إن القطارات يجب أن تصل في الوقت المحدد.




olivia fraser



زرت قرية في **أوديشا** في **الشرق** سكانها بالكامل من الحرفيين.
كان الجميع جالسين خارج منازلهم وورشهم يصنعون الأشياء.
هذه السيدة هي رسامة تستخدم المعجون الورقي. لقد رسمت، من بين أشياء أخرى، بعض الصور ذات الألوان الزاهية للإله **جاغانات.**

هل تعلم من يكون هذا؟

إنه يُعرف باسم **كريشنا** أيضًا.
انظر إلى جميع الأنماط المختلفة
والألوان المختلفة التي تستخدمها الرسامة.
إنها تأمل في بيع بضاعتها للسياح والحجاج.

أكثر ما يعجبني أقنعة الفيلة التي تصنعها، هل تعجبك؟



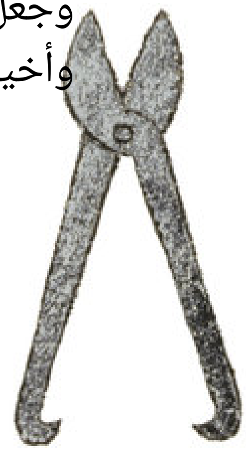




بجانب طريق ترابية لقرية تقع في **البنغال** في **الشرق**، صادفت هذا الرجل - يُقال له "ثاثيرا"* - يشكّل دلوًا من شرائح القصدير.

أولًا، قام بتزيين القصدير عن طريق ثقب سطحه بدبوس لتشكيل أنماط زخرفية جذابة. ثم قام بلف المعدن على شكل أسطوانة (كما يفعل هنا)
وجعل يطرق الطرفين طرقًا مدويًا لتثبيتهما معًا بدبابيس صغيرة.
وأخيرًا، ثبّت قاعدة الدلو بالطريقة نفسها.

تبدو جميلة جدًا، ألا تعتقد ذلك؟





* هذه الكلمة بالهندية وتعني بالعربية سمكري متجول




GOLD
GOLD
GOLD
GOLD
GOLD
GOLD
GOLD
GOLD
GOLD
olivia fraser 05

هؤلاء الناس يصنعون **الطوب**.
تعجبني طريقة وضع ختم على الطوب بكلمة **ذهب**، كما لو كانت
سبائك ذهب خام وليست قوالب طوب مصنوعة من الطين المحروق.

هنا تأخذ النساء بعضًا من **الصلصال** المعد خصيصًا لصناعة
الطوب ويقمن بتشكيله في قوالب خشبية مستطيلة.
ويقمن أيضًا بإزالة زوائد الصلصال بشريط معدني.
يُوضع الطوب في فرن خاص يسمى **كيلن (التنور)**
وتستغرق عملية صنع الطوبة بأكملها **25 يومًا**.
تحتوي هذه الأفران على مداخن طويلة رفيعة تشبه الأبراج.

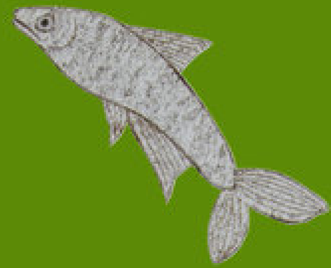
يمكنك أن ترى هذه المداخن في جميع أنحاء الهند، بالأخص في المناطق الريفية.

لقد رأيت صانعي الطوب هؤلاء في **البنغال**.









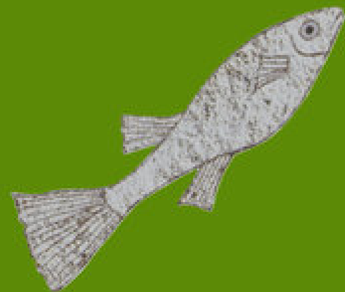
أثناء سفري عبر **البنغال** ، مررت بالكثير من البرك الصغيرة المستديرة التي تسمى **بوكور.** هناك رأيت هؤلاء **الصيّادات** يحملن **شباكهن** الدائرية مع صيد اليوم في **السلال** الصغيرة التي يربطنها على رؤوسهن.

شاهدتهن يصطدن السمك، إذ وقفت مجموعة من النساء صفًا واحدًا في البركة وقد وصل **الماء** حتى خصورهن. وقامت كل امرأة منهن بتحريك الماء بقوة ممسكةً بإطار شبكة الصيد المصنوع من الخيزران. وبعد ذلك، كنّ يضعن شباكهن معًا في الماء، ثم يرفعنها معًا بما فيها من أسماك. لقد رسمت الأسماك بحجمها الفعلي.

يحب الناس تناولها مقلية ومقرمشة.

ماذا عنك؟



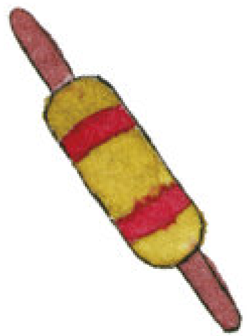



olivia fraser 2000

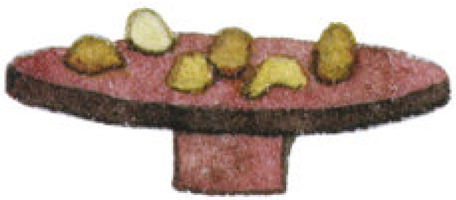


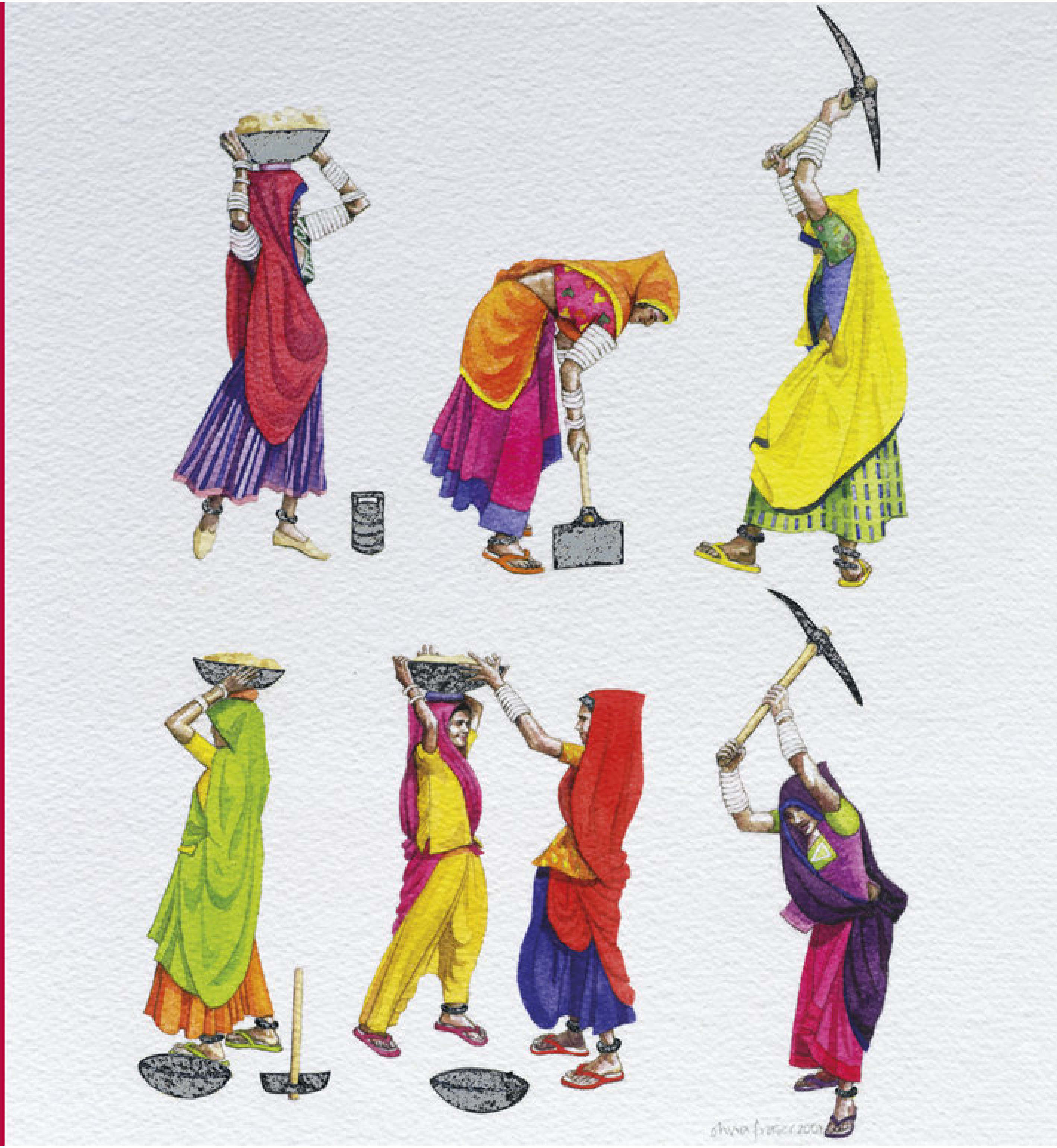
ذهبت إلى حفل زفاف في **راجستان** في **الغرب**
وشاهدتُ عملية التحضير لوليمة زفاف ضخمة.

هؤلاء النساء كن **يصنعن خبز الشباتي**. جلسن في دائرة حيث كانت
كل واحدة منهن تساعد في مرحلة واحدة من مراحل صنع الشباتي.
فكانت السيدة الأولى تنخل الدقيق من خلال لوح معدني به الكثير من الثقوب.
والأخرى تضيف الماء إلى الدقيق وتصنع منه عجينة بقبضتها.
ومَنْ بعدها قسّمت العجينة إلى كرات صغيرة جاهزة لفردها على شكل شباتي.



وبعد ذلك نُقِلَ طبق كبير من خبز الشباتي الملفوف الجاهز إلى المطبخ ليتم طهيه من أجل
وليمة الزفاف.







هؤلاء النساء هن **بناة الطرق**. رأيتهن يُعَبّدْن أرضًا صخرية في **راجستان**. كنّ يستخدمن الفؤوس والمجارف للمساعدة في فتح ممر عبر الصحراء. لاحقًا، سوف تُشق طريق ممهّدة للسيارات والشاحنات.

تنتمي هؤلاء النساء لقبيلة **راباري** في راجستان.

لقد أدهشني بشكل خاص الملابس الملونة التي كنّ يرتدينها والقوة التي كانت تمتلكها هؤلاء النساء للقيام بهذا العمل الشاق.

أي سيدة منهن ترتدي أكبر عدد من الأساور؟

وهل يمكنك رؤية حافظة طعام الغداء؟


NORTH
WEST
EAST
INDIA
SOUTH
N
W
E
S

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: الصناعة اليدوية في الهند is translated by Sarah Abuhejleh . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Handmade in India', by Olivia Fraser . © Pratham Books , 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Traditional blue patterned background with image of Jagannath in corner, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Compass pointing in all four directions, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Map of India , by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Two Himachali women knitting from sheep's wool, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Map of India highlighting Himachal Padesh and two sheep in the corner, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Women from a village collecting water from a well and carrying pots on their heads, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Woman carrying a pot over her head and a map of India highlighting Haryana in the corner, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Sculptor using his tools to create idols of worship and influence, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Map of India highlighting Karnataka with sculpting tools in the corner, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Women carrying firewood in bundles over their heads, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: A tree in the corner, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Women working in paddy fields, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: A woman working with egrets roaming around her, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Men working on a railway track, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Map of India highlighting Goa, and a man with a tool in the corner, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: A craftsperson surrounded by the art she has created, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: Map of India highlighting Orissa, and a Jagannath image in the corner, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: A man making a bucket with tin strips, surrounded by his tools and creations, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: Map of India highlighting Bengal, and some tools in the corners, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: Three workers making and carrying bricks, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: A bundle of bricks hanging from a stick on ropes, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: Two women carrying huge fish nets, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 23: Green background with fishes swimming in the corners, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: Different stages of making rotis through four women, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: Map of India highlighting Rajasthan, with a chakla and belan in the corners, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 26: Women building roads with shovels and picks, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: A woman carrying a dirt pan on her head, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 28: A map of India marking the four directions and animals specific to those parts, by Olivia Fraser © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

الصناعة اليدوية في الهند
(Arabic)

تجولت أوليفيا فريزر في ربوع الهند المختلفة على مدار سنوات عديدة مضت لترسم لوحاتها خلال هذه الجولات. ويرصد هذا الكتاب مشاهداتها لمجموعات متنوعة من الناس الذين مرت بهم خلال أسفارها.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.